



Analysis of Chinese idioms by international students in China

来华留学生学习成语分析

Ade Prima Mardiana*

Bintang Mandiri School, Bali, Indonesia

*Corresponding author: info@bintangmandirischool.sch.id

Abstract:

Idioms are an important part of Chinese culture. Basic understanding of Chinese idioms, explaining that Chinese idioms have gradually grown with the development of Chinese traditional culture. This paper used method an questionnaire to collect data. The finding and discussion analysis of survey results is about examines the learning and use of idioms, and then proposes specific solutions through problems. And the conclusion is the cultivation of students' learning methods in the teaching of Chinese idioms.

Keywords: foreign student; Chinese idioms; investigation report

To cite this article: Mardiana, A. P. (2022). Analysis of Chinese Idioms by International Students in China. *Journal of Chinese Language and Culture Studies*, 1(1), 1-12. <https://doi.org/10.17977/um073v1i12022p25-30>

Submit: 15th August 2021

Revised: 8th October 2021

Accepted: 16th October 2021



来华留学生学习成语分析

摘要

成语是汉语文化的重要组成部分。本文一共四个部分，第一部分：汉语成语的基本认识，该部分说明了汉语成语是随着汉语传统文化发展逐渐丰富起来的；第二部分：调查的基本情况，外国人和中国人交流之所以会出现误解，造成误解的原因主要是不了解成语的深刻含义；第三部分：调查结果分析，本论文只是对汉语成语学习和使用情况进行调查，然后通过问题提出具体的解决办法。第四部分：教学策略，即在教学汉语成语过程中对学生学习方法的培养。

关键词：留学生；汉语成语；调查报告

1. 引言

成语是熟语的一种，习用的固定词组。它历史悠久、数量繁多，在汉语中普及率广泛而使用频率高，深受广大人民群众喜爱。汉语成语是随着汉语传统文化发展逐渐丰富起来的，汉语成语记录在册的大约一万多个，而每个汉语成语都有一定的历史渊源（汉语成语形成的原因），大体有以下几个方面：源于寓言故事；源于神话传说；源于历史事实；源于历代诗文中的佳句；源于日常生活口语。

语言是一个国家文化的沉淀。中国成语是汉语的精华，富含中华民族智慧的结晶。对外教学不仅是语言的交流，更是跨文化的交流。外国人和中国人交流之所以会出现误解，造成误解的原因主要是不了解成语的深刻含义。其中，成语的引申意对于留学生尤为困难，就笔者在华学习汉语成语的亲身经历来看，留学生学习汉语成语的最有效的方式是与中国人交流时多多使用成语，让中国朋友纠正我们的错误。

如果我们希望学好汉语，以助于提高语言的表达能力，那么必须了解各种成语的使用。留学生的表达能力的高低主要是受到词汇量、语法量的影响，而学好成语则有助于提高口头交际能力和书面表达能力。

2. 研究方法

本文调查问卷总共发放 9 份，收回了 9 份，其中有效问卷 9 份，各项对象所做出的每个选择都将列入统计，结果将通过表格的形式展示出来。在调查数据的分析过程中，笔者只进行了百分比的处理，并没有进行更深入的研究。

3. 研究结果

3.1. 汉语国际教育本科二年级一班的留学生对汉语成语的认知和兴趣程度

通过实际调查可知，汉语国际教育本科二年级一班留学生对汉语成语非常感兴趣，这是一个很好的现象。兴趣是最好的老师，我们只要对汉语成语感兴趣就会努力的去做，学生就会有积极地态度，记忆方面就会很牢固。如果我们对汉语成语不敢兴趣或者持有消极的态度，我们就会厌恶学习汉语成语。



表 1. 关于汉语成语兴趣爱好统计表

选择项目	人数	百分比
非常感兴趣	6	66.67%
比较感兴趣	3	33.33%
不感兴趣	0	0
很不感兴趣	0	0

3.2. 母语对学习汉语成语的影响

按照相关教学方法和教学经验，留学生可以使用母语的思维来学习汉语成语。以母语作为学习汉语成语的基础，会起到事半功倍的效果。母语的借用伴随着学习各个阶段，随着汉语成语的逐步提高，利用母语的机会越来越少。简而言之，母语的思维模式具有双重作用，不总是积极的，但也不是完全的负面。我们应该充分的认识到正确的使用母语的积极作用，并充分而合理地利用这一资源，以求提高汉语学习的效果。

表 2. 使用汉语成语时是否先用母语构思然后再翻译成语

选择项目	人数	百分比
都是这样做	0	0
经常这样做	7	77.78%
偶尔这样做	1	11.11%
不用母语构思	1	11.11%

3.3. 汉语国际教育本科二年级一班留学生学习汉语成语学习方法

汉语成语的学习是系统性、复杂性的过程，我们需要记住大量的汉字和语法等，其中记忆这个板块就决定了汉语成语是否成功的关键。汉语难学，汉字难记，汉语语法难懂，既要记住发音又要记忆字形。所以我们在记忆成语方面就花费了大量的精力。复习的作用可以深刻地理解和知识并消化知识。如果学生复习得很好，没有忘记以前的学习内容，在课堂上认真的听讲，对他们也是精神上的鼓励。通过大量资料查阅，课前预习可以提高课堂学习的效率。这样就可以提升听课的效率。

表 3. 哪种方式更适合你记住成语

选择项目	人数	百分比
1. 多与中国人交流	2	22.22%
2. 阅读大量的文章	2	22.22%
3. 多看综艺节目	1	11.11%
4. 多看多写	3	33.33%
5. 学习自用	1	11.11%

3.4. 汉语国际教育本科二年级一班留学生对于成语教学的想法

任课教师在传授汉语成语，要有意识地引导学生们进行联想记忆。例如：通过语言教学使他们联想到母语成语的意思，从而明白汉语成语的意义，正确的使用汉语成语。我们除了在课堂上吸收知识外，教师们还可以举办其他教学活动。我们通过这种新型的教学方式和传统的教学方法相结合，以求达到最佳的成语教学效果。



表 4。现在老师的成语教学方法适合你们吗？

选择项目	人数	百分比
1. 很适合	3	33.33%
2. 比较适合	5	55.56%
3. 不适合	0	0
4. 其他	1	11.11%

表 5。表格希望中文老师如何讲解成语

选择项目	人数	百分比
1. 多讲解成语典故	1	11.11%
2. 多给我们放成语视频	2	22.22%
3. 多给我们例句和使用法	4	44.44%
4. 课堂互动、表演节目	2	22.22%
5. 其他	0	0

3.5. 关于汉语教材的使用

以我们现在使用的课本为基础，按照课本上出现的成语，进行针对性的解释，尽量在留学生能够理解的范围，从而达到知识的统一性和趣味性并设置专门的练习题目，巩固我们学到的知识。

表 6。教科书的成语解释够清楚

选择项目	人数	百分比
1. 很清楚	5	55.56%
2. 还可以	4	44.44%
3. 不清楚	0	0
4. 根本没有解释	0	0
5. 其他	0	0

3.6. 对留学生学习汉语成语的难点

汉语成语具有一定的结构和具体的含义，所以汉语成语的使用是有相应的规则。汉语成语的语法规则是很复杂的，其难易程度容易造成留学生在运用成语时产生语法上的错误。

有的成语有自带程度的意思，然而我们不是很明白，就自己在成语使用的时候加上程度副词“很”、“非常”、“特别”等词语。例如：

同学们兴高采烈地参加文化节。

解释：兴高采烈：形容兴致高昂，情绪热烈。已经表达了高兴的程度。

4. 结论

任课教师应该重视在教学过程中对学生学习方法的培养。所以教师需要付出更多的努力与汗水，从备课，讲课，课后辅导的全过程入手，可以将教材、学生、教学环境、教学背景、教学方法等多种因素和角度进行备课。专研出一套合适的教学体系，以求按部就班地完成对留学生的汉语成语的教学。



参考文献

- 刘玉凯. (2013). 成语文化. 北京: 中国经济出版社.
- 罗进德. 减惠娟. (2006). 汉语成语词典. 北京: 中国对外翻译出版公司 .
- 拓葳. (2017). 对外汉语成语教学研究——以西安石油大学国际教育学院为例 [D]. 西北大学.
- 王辉. (2003). 成语故事. 陕西: 陕西旅游出版社.
- 熊敏. (2017). 对外汉语成语教学研究——基于教材和语料库的统计与分析 [D] . 湖南师范大学.
- 杨寄洲. (2017). 汉语教程第三册下. 北京: 北京语言大学出版社出版.
- 张国. (2011). 成语接龙游戏2000条. 上海: 上海大学出版社.
- Sunarti, S., & Sakti, K. F. L. (2020). Comparative Chinese personal' s Affixes and Indonesian personal' s Affixes. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*, 4(2), 276-287.
- Wong, L. H., Chin, C. K., Tan, C. L., & Liu, M. (2010). Students' personal and social meaning making in a Chinese idiom mobile learning environment. *Journal of Educational Technology & Society*, 13(4), 15-26.
- Bennett, A. A., & Liu, K. C. (2013). Christianity in the Chinese Idiom: Young J. Allen and the Early Chiao-hui hsin-pao, 1868—1870. In *The missionary enterprise in China and America* (pp. 159-196). Harvard University Press.
- Zheng, C., Huang, M., & Sun, A. (2019). ChID: A large-scale Chinese IDiom dataset for cloze test. arXiv preprint arXiv:1906.01265.
- Wang, L., & Yu, S. (2010, August). Construction of Chinese idiom knowledge-base and its applications. In *Proceedings of the 2010 Workshop on Multiword Expressions: from Theory to Applications* (pp. 11-18).

References

- Liu Yukai. (2013). *Idioms Culture*. Beijing: China Economic Press.
- Luo Jinde. Jian Huijuan. (2006). *Dictionary of Chinese Idioms*. Beijing: China International Translation and Publishing Company.
- Tuo Wei. (2017). *Research on Teaching Chinese Idioms as a Foreign Language: Taking the School of International Education of Xi'an Shiyou University as an example* [D]. Northwest University.
- Wang Hui. (2003). *Idioms Stories*. Shaanxi: Shaanxi Tourism Press.
- Xiong Min. (2017). *Research on Teaching Chinese Idioms as a Foreign Language: Statistics and Analysis Based on Textbooks and Corpus* [D]. Hunan Model University.
- Yang Jizhou. (2017). *The third volume of the Chinese language course*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Zhang Guo. (2011). *Idioms Solitaire Game 2000*. Shanghai: Shanghai University Press.
- Sunarti, S., & Sakti, K. F. L. (2020). Comparative Chinese personal's Affixes and Indonesian personal's Affixes. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*, 4(2), 276-287.



- Wong, L. H., Chin, C. K., Tan, C. L., & Liu, M. (2010). Students' personal and social meaning making in a Chinese idiom mobile learning environment. *Journal of Educational Technology & Society*, 13(4), 15-26.
- Bennett, A. A., & Liu, K. C. (2013). Christianity in the Chinese Idiom: Young J. Allen and the Early Chiao-hui hsün-pao, 1868—1870. In *The missionary enterprise in China and America (pp. 159-196)*. Harvard University Press.
- Zheng, C., Huang, M., & Sun, A. (2019). ChID: A large-scale Chinese IDiom dataset for cloze test. arXiv preprint arXiv:1906.01265.
- Wang, L., & Yu, S. (2010, August). Construction of Chinese idiom knowledge-base and its applications. In *Proceedings of the 2010 Workshop on Multiword Expressions: from Theory to Applications (pp. 11-18)*.